

香港地產代理可在香港考取廣州市房地產中介資格證書

Hong Kong estate agents to obtain qualification to carry out estate agency work in Guangzhou

為促進穗港兩地房地產代理服務的專業交流和技術交流，監管局與廣州市房地產中介服務管理所（管理所）簽署協議，安排香港的地產代理從業員，通過在香港舉辦的培訓和考試，考取在廣州市執業所須要取得的《廣州市房地產中介服務人員資格證書》（「資格證書」）。

To promote professional and technical exchange in the estate agency trade between Hong Kong and Guangzhou, the EAA and the Guangzhou Real Estate Agent Service Administration Centre (the Centre) have entered into an agreement to facilitate Hong Kong estate agents' qualifying to practise estate agency work in Guangzhou after attending a specially designed course and examination in Hong Kong.



監管局主席潘國濂先生（左）與廣州市房地產中介服務管理所所長史小明先生簽署協議，安排香港地產代理從業員考取《廣州市房地產中介服務人員資格證書》。見證嘉賓（由左至右）：監管局成員倫志炎先生、監管局行政總裁陳佩珊女士、監管局成員兼全國人大代表馬豪輝太平紳士、監管局副主席廖譚婉瓊女士、香港特區政府運輸及房屋局副秘書長周淑貞太平紳士、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室協調部副部長孫阿清女士、廣東省房地產行業協會終身名譽會長陳之泉教授、廣州市國土資源和房屋管理局海珠分局局長孫曉霞女士、中山大學廖俊平教授及監管局紀律委員會委任成員王羅桂華女士。

EAA Chairman Mr Steven Poon (left) and Head of the Guangzhou Real Estate Agent Service Administration Centre Mr Shi Xiaoming sign an agreement to facilitate Hong Kong estate agents' qualifying to practise estate agency work in Guangzhou. The signing was witnessed by (back row, from left) EAA Member Mr Lun Chi-yim; EAA Chief Executive Officer Ms Sandy Chan; Deputy to the National People's Congress of the People's Republic of China and EAA Member Mr Ma Ho-fai, SBS, JP; EAA Vice-chairman Mrs Amy Liu; Deputy Secretary for Transport & Housing (Housing) of the Hong Kong Special Administrative Region Government Miss Mary Chow, JP; Deputy Director General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR Ms Sun Aqing; Permanent Honorary President of the Guangdong Real Estate Association Professor Chen Zhiqun; Director of the Bureau of Land Resources and House Management of the Haizhu District of Guangzhou Ms Sun Xiaoxia; Professor Liao Junping of the Sun Yat-sen University; and EAA Board-appointed Member of the Disciplinary Committee Mrs Karen Wong.



監管局主席潘國濂先生在簽署儀式上致辭。
EAA Chairman Mr Steven Poon delivers a speech at the signing ceremony.

8月29日，監管局主席潘國濂先生及管理所所長史小明先生，在香港特區政府運輸及房屋局副秘書長周淑貞太平紳士、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室協調部副部長孫阿清女士和一眾嘉賓的見證下，簽署該份協議。

除了穗港兩地政府官員和業界領袖外，多名來自其他地區的嘉賓出席當天的簽署儀式。出席嘉賓包括廣東省房地產行業協會終身名譽會長陳之泉教授、澳門特別行政區房屋局局長鄭國明博士、澳門地產發展商會副會長何志光先生、澳門地產業總商會常務副會長劉藝良先生、澳門地產業總商會副會長梁樹森先生和台北市不動產仲介經紀商業同業公會李同榮理事長等。

潘國濂先生在簽署儀式上表示，新安排讓有意在內地發展的香港地產代理從業員，可以通過較簡便的手續考取在廣州市的執業資格，體現了香港與內地互相合作、優勢互補的精神。

EAA Chairman Mr Steven Poon and Head of the Centre Mr Shi Xiaoming signed the agreement in a ceremony on 29 August. The signing was witnessed by Deputy Secretary for Transport & Housing (Housing) of the Hong Kong Special Administrative Region Government Miss Mary Chow, Deputy Director General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR Ms Sun Aqing and a number of other guests.

Apart from government officials and trade leaders of Hong Kong and Guangzhou, a number of guests from Macao and Taipei also attended the ceremony. Attending guests included the Permanent Honorary President of the Guangzhou Real Estate Association Professor Chen Zhiquan, President of the Housing Bureau of the Government of the Macao Special Administration Region Dr Chiang Coc-meng, Vice-president of the Macao Trade Association of Property Development Mr Ho Chi-kong, two Vice-presidents of the Macao General Association of Real Estate Mr Lao Ngai-leong and Mr Leong Su-sam, and Chairman of the Taipei Association of Real Estate Brokers Mr Alex Lee.

Speaking at the ceremony, Mr Poon said the new arrangement would enable those Hong Kong estate agency practitioners who intended to practise estate agency work in Guangzhou to get the required qualification certificate through some relatively simple steps. The signing of the agreement was a manifestation of mutual co-operation of the trade sectors in Hong Kong and the mainland.



廣州市房地產中介服務管理所史小明所長在簽署儀式上致辭。
Head of the Guangzhou Real Estate Agent Service Administration Centre Mr Shi Xiaoming delivers a speech at the signing ceremony.

潘國濂先生期望協議能夠推動穗港兩地的專業交流和技術交流。

他說：「香港的地產代理業有悠長的歷史，亦建立了一套有系統的規管制度。我相信香港從業員在廣州市從事房地產經紀人工作，可以幫助廣州市的同業了解香港業界的專業化和規範化的運作情況，互相汲取寶貴的經驗；大家一起為廣州和香港的顧客提供更優質服務。」

史小明所長表示：「我衷心希望兩地加強溝通和交流，並希望香港從業員在廣州發展個人事業的同時，也帶去香港成熟的做法和理念，促進廣州房地產中介行業的競爭和進步，同時也更好地了解內地、廣州。」

Mr Poon said he believed the agreement would foster professional and technical exchange in the estate agency trade between the two cities.

“Hong Kong estate agency has a long history and a well established regulatory system. Through practising in Guangzhou, Hong Kong estate agency practitioners can help their Guangzhou counterparts to understand more about the professional practices and regulated operation of the estate agency trade in Hong Kong, and to learn more from each other,” he said. “With the concerted efforts of both Guangzhou and Hong Kong practitioners, customers in both places will surely be provided with higher quality estate agency services.”

Mr Shi said, “I sincerely hope that both sides will strengthen communication and exchanges with each other. I also expect Hong Kong estate agency practitioners, while developing their careers in Guangzhou, to bring their mature skills and practices to the city to promote competition and the development of the estate agency trade in Guangzhou, while at the same time learning more about the development of the mainland and Guangzhou.”



超過一百名嘉賓和業界代表出席簽署協議儀式。
Over 100 guests and trade representatives attend the signing ceremony.

根據協議，一個為香港持牌地產代理和營業員而設的特別準備課程及「資格證書」考試將會在香港舉行。

符合參加資格的持牌人，修讀為期兩天至三天的特別準備課程，並參加考試，取得合格成績後，可以獲得管理所頒發「資格證書」，具備在廣州市從事房地產中介服務的資格。

有關首期課程和考試詳情，監管局將於稍後公布。

According to the agreement, a preparatory course and examination will be held in Hong Kong for local estate agency practitioners.

Eligible Hong Kong licensees, after participating in the two- to three-day special course and passing the examination, will be granted a qualification certificate to carry out estate agency work in Guangzhou.

Detailed arrangements for the first course and examination will be announced later.

監管局提醒從業員續牌

EAA reminds practitioners to renew licence

監管局提醒從業員，根據《地產代理條例》第23條及《地產代理（發牌）規例》第13條，牌照續期申請須於牌照有效期屆滿前3個月至屆滿前1個月的期間內提出。

換言之，倘若從業員的牌照於12月31日屆滿，他必須於10月1日至11月30日內申請續牌。為節省遞交申請表的輪候時間，監管局建議從業員以郵寄方式遞交牌照續期申請。



The EAA reminds practitioners that under section 23 of the Estate Agents Ordinance and section 13 of the Estate Agents (Licensing) Regulation, an application for the renewal of a licence must be made not more than three months, and not less than one month, prior to the expiration of the licence.

In other words, practitioners whose licence is to expire on 31 December should submit their licence-renewal application between 1 October and 30 November. The EAA recommends that practitioners send in their renewal applications by post to avoid lineups when submitting them in person.